

# E13 - It's Too Late

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Sankt Jeder, Giad Federacy

**[01:30] News**

*The Festival of the Holy Birth is next week,  
and the whole city's getting ready!*

**SIGN** December 18th, Stellar Year 2148

**[01:37] News**

*Today we'll show you just  
how much fun everyone's having!*

**[01:43] News**

*This is a special ornament set  
you can get only at this market.*

**[01:46] News**

*It's so cute, isn't it?*

**[01:49] Boyfriend TV**

*It's kind of expensive!*

**[01:50] Girlfriend TV**

*I want it, though.*

**[01:54] Boyfriend TV**

*Oh, fine! I'll take it!*

**[01:57] Frederica**

What?

**[01:57] Woman TV**

*Thank you!*

**[01:59] Frederica**

Theresa, where's Shinei?

**[02:01] Truck man 1**

I'm tired!

**[02:03] Raiden**

Really?

**[02:05] Truck man 1**

You're really tough.

**[02:06] Truck man 1**

You loaded that fridge  
all by yourself, right?

**[02:09] Raiden**

Oh, that's easy,  
if you know the trick.

**[02:11] Truck man 1**

No, no.

**[02:13] Truck man 2**

But that delivery to the seventh floor  
with no elevator yesterday was really rough, right?

**[02:16] Raiden**

It was a three-ring circus  
filled with fun and excitement.

**[02:20] Truck man 1**

What?

**[02:26] Woman 1**

Want to go to that café?

**[02:27] Woman 2**

Okay!

**[02:29] Girlfriend**

Where are we going now?

**[02:30] Boyfriend**

Hmm... Maybe try on some clothes?

**[02:33] Girlfriend**

Okay!

**[02:56] Glasses Man**

You've got a nice touch.

**[02:59] Theo**

Thank you.

**SIGN** Cooking Class

**[03:06] Cook woman 1**

Hey, you only ever learned  
to make desserts, right, Anju?

**[03:10] Cook woman 2**

You'll want to learn to do normal cooking,  
or you'll have problems in the future.

**[03:14] Anju**

Future?

**[03:15] Cook woman 2**

When you cook for your kids,  
for example.

**[03:18] Anju**

Kids? No way!

**SIGN** Imperial Capital Central Library

**[03:24] Library woman 1**

There he is!

**[03:25] Library woman 1**

He's always so cool!

**[03:29] Library women**

Hi, there!

**[04:06] Eugene**

H-Hey!

**[04:10] Eugene**

Nina, when someone does something for you  
or lets you have something, say "thank you."

**[04:16] Eugene**

Sorry, my sister was very rude.

**[04:19] Shinei**

No, it's fine.

I wasn't reading it.

**[04:22] Eugene**

It's not fine!

**[04:24] Eugene**

You need to have them learn  
at a young age.

**[04:27] Eugene**

Come on.

**[04:31] Nina**

Thank you...

**[04:33] Eugene**

Hey!

**[04:36] Eugene**

Oh jeez... that girl.

**[04:39] Eugene**

Thanks.

**[04:41] Eugene**

Sorry to get you involved in that.

**[04:44] Shinei**

No, it must be rough  
being a big brother.

**[04:46] Eugene**

I don't know where she got it from,  
but she's really shy.

**[04:53] Eugene**

Um... This may be rude,

**[04:56] Eugene**

but you're here a lot  
at this time of day.

**[04:58] Eugene**

Don't you have school?

**[04:59] Shinei**

What about you?

**[05:01] Shinei**

If you see me a lot,  
that means you're here, too.

**[05:05] Eugene**

Oh, yeah.

**[05:07] Eugene**

I don't go to school.

**[05:09] Eugene**

I can't.

**[05:11] Eugene**

We're not that wealthy.

**[05:15] Eugene**

Sorry for just talking  
to you out of nowhere.

**[05:17] Eugene**

I'm Eugene Rantz.

**[05:18] Eugene**

Nice to meet you.

**[05:20] Shinei**

Shinei Nouzen.

**[05:22] Frederica**

Frederica Rosenfort!

**[05:24] Nina**

Nina Rantz.

**[05:25] Shinei**

What are you doing?

**[05:27] Frederica**

I read her a book,  
and she took a liking to me.

**[05:30] Frederica**

It was a story for little kids,  
with lots of princes and princesses!

**[05:35] Frederica**

I'll read the rest some other time.

**[05:37] Nina**

Okay!

**[05:37] Shinei**

Sorry.

**[05:38] Eugene**

Your little sister?

**[05:40] Shinei**

Not a chance.

**[05:41] Frederica**

Shinei!

**[05:43] Frederica**

You're not doing anything, right?

**[05:46] Frederica**

Come with me.

**[06:02] Booth Man**

It's a little early, but why not get it  
for her as a festival present?

**[06:07] Booth Man**

I'll give you a discount,  
since your little sister's so cute.

**[06:10] Shinei**

Not a chance.

**[06:11] Frederica**

Big brother!

**[06:13] Frederica**

I want it!

**[06:19] Frederica**

I... I... want it...

**[06:29] Frederica**

You're more gullible than you look.

**[06:32] Shinei**

Where did you learn  
how to do that stuff?

**[07:13] Ernst**

I want to go home early tomorrow,  
so I'll stay a little later tonight.

**[07:17] Ernst**

It's the Eve of the Holy Birth tomorrow.

**[07:20] Secretary**

The Republic has a tradition  
of exchanging presents, too.

**[07:24] Ernst**

Presents, huh?

**[07:26] Ernst**

What would be good, I wonder...

**[07:29] Suit**

They've been here a month,

**[07:33] Suit**

and they've all found friends  
and things to do.

**[07:35] Suit**

They're fitting in well.

**[07:38] Ernst**

Yes, it's a good sign  
that they've made friends.

**[07:42] Ernst**

They'll be fine.

**[07:45] Ernst**

We're going to have to find a real path  
for them to take in life, once spring comes around.

**[08:03] Kaie**

I know it's an awful thing to ask.

**[08:07] Kaie**

You've gone as far as you can go.

**[08:10] Kaie**

You've taken us with you.

**[08:14] Kaie**

So you should be able to forget about us.

**[08:19] Kaie**

But knowing that...

**[08:23] Kaie**

It still hurts.

**[08:26] Kaie**

Staying here hurts.

**[08:29] Kaie**

I'm dead. I want to go home.

**[08:33] Kaie**

So... Shin.

**[08:35] Kaie**

Our Reaper...

**[08:42] Kaie**

Please, save us.

**[08:52] Eugene**

Shin!

**[08:57] Eugene**

I know the sunlight's nice and warm,  
but the librarians will get mad at you for sleeping!

**SIGN** December 24th, Stellar Year 2148

**[09:02] Eugene**

Did you stay up too late?

**[09:04] Shinei**

No...

**[09:07] Eugene**

It's about time.

Want to go see?

**[09:10] Shinei**

What?

**[09:10] Eugene**

The military's Holy Birth Festival Eve Parade!

**[09:13] Eugene**

This year it's the Western Theater's  
24th Mechanized Infantry Division,

**[09:17] Eugene**

so we should be able to see the latest  
model of third-generation Vánagandrs!

**[09:23] Eugene**

Oh, are you not interested?

**[09:25] Shinei**

No, you just don't seem like  
somebody who would care about that.

**[09:30] Eugene**

I'm joining the service.

**[09:33] Eugene**

I volunteered for the Mechanized Infantry.

**[09:35] Eugene**

So I wanted to see them.

**[09:38] Eugene**

I thought you were the same.

**[09:42] Eugene**

You were looking at military documents  
yesterday and the day before.

**[09:45] Eugene**

I thought you were trying to get  
into the Special Officer's School, too.

**[09:50] Eugene**

This place is peaceful,  
but they're fighting at the border.

**[09:54] Eugene**

And we don't know  
when the war will come here.

**[09:58] Eugene**

If there's something I can do  
to prevent that,

**[09:59] Eugene**

to protect my little sister  
and this town, I want to do it...

**[10:04] Eugene**

And someday, I want my sister  
to see the ocean.

**[10:09] Eugene**

So I need this war to end.

**[10:13] Shinei**

Yeah.

**[10:16] Eugene**

Okay, I'll be off.

**[10:18] Eugene**

Come if you're curious.

**[10:27] Shinei**

I've rested too long.

**SIGN** December 24th, Stellar Year 2148

**[10:56] Anju**

There you are!

**[10:58] Anju**

You said you were going  
to Republic Plaza,

**[11:01] Anju**

so I thought you might be here.

**[11:04] Theo**

What?

**[11:05] Anju**

I want your help with something.

**[11:07] Anju**

I need to carry some things,  
and I can't do it all on my own.

**[11:10] Theo**

Sure, sure. Need anyone else?

**[11:13] Theo**

Shin's probably free.

**[11:15] Theo**

Shin—

**[11:21] Theo**

These things sure are "convenient,"  
aren't they?

**[11:24] Theo**

Even though you have  
to carry them around everywhere,

**[11:26] Theo**

and they don't work  
if the other person turns them off,

**[11:29] Theo**

and you have to punch in the number  
each time or register it...

**[11:33] Anju**

You preferred the implants?

**[11:38] Anju**

It's weird how the Federacy  
wanted those things.

**[11:42] Anju**

I know it's odd to say this  
after we used them for so long,

**[11:44] Anju**

but we know basically nothing about them.

**[11:47] Theo**

Well, they're probably useful  
on the battlefield.

**[11:49] Theo**

These things get jammed easily, I guess.

**[11:52] Theo**

As for the Juggernauts,

**[11:54] Theo**

I don't know what they expect to learn  
from looking at those walking coffins.

**[11:58] Anju**

There wasn't anything I wanted  
to take from them, though.

**[12:02] Theo**

Same.

**[12:03] Theo**

He's not answering!

**[12:07] Theo**

You know... Shin wanted  
his scarf and pistol back.

**[12:12] Theo**

Ernst ended up holding on to the pistol.

**[12:16] Anju**

It's the pistol he used to end everyone's lives.

**[12:20] Anju**

Shin never let anyone else do that.

**[12:27] Theo**

I'm sure he had to,  
because of the voices,

**[12:30] Theo**

but I don't think it would kill him  
to take it easier.

**[12:35] Anju**

There were probably times when  
being trapped by it helped him survive.

**[12:41] Anju**

In a way, it kept him alive.

**[12:44] Anju**

Maybe having the goal of killing his brother  
kept him here with us.

**[12:51] Anju**

Without that, now he's...

**[12:58] Theo**

This place, Republic Plaza,  
is where the Republic's embassy was.

**[13:06] Theo**

I didn't know that when I came here.

**[13:08] Theo**

Maybe I'm still trapped, too.

**[13:13] Theo**

What about you, Anju?

**[13:15] Theo**

You were supposed to die on that  
battlefield, but you're still alive.

**[13:19] Theo**

They want us to think about our futures.

**[13:22] Theo**

Have you decided on yours?

**[13:28] Anju**

I thought about it a lot,  
but it's the same.

**[13:32] Anju**

The things I think  
I should be doing...

**[13:36] Anju**

You're asking me now?  
Isn't it too late for that?

**[13:38] Theo**

Yeah.

**[13:45] Anju**

Anyway!

**[13:46] Theo**

Oh, right.

**[13:48] Theo**

Come on, Shin!

**[14:01] Truck man 2**

Wow! The Vánagandrs are huge!

**[14:05] Truck man 1**

How do you drive one of those?

**[14:07] Truck man 1**

I'd love to give it a try.

**[14:13] Shop Woman**

How about this one?

**[14:15] Shop Woman**

I'm sure you'd look great in it!

**[14:18] Shop Woman**

If you wait till next week,  
it'll be 20% off!

**[14:22] Kurena**

Next week...

**[14:24] Shop Woman**

Yup, yup!

**[14:26] Kurena**

I don't really know...

**[14:29] Shop Woman**

Come back if you change your mind!

**[14:32] Kurena**

Okay...

**[14:33] Shop Woman**

Come in!

Hey, I haven't seen you in a while!

**[14:36] Shop Woman**

What are you looking for today?

**[14:37] Shop Woman**

Want to try on some of our new stuff?

You'll love it!

**[14:46] Raiden**

What's wrong?

**[14:47] Frederica**

Raiden, welcome back.

**[14:52] Raiden**

Where's Theresa?

**[14:54] Frederica**

She went shopping  
and hasn't come back.

**[14:57] Raiden**

Nobody's here?

**[14:59] Raiden**

So—

**[14:59] Frederica**

I'm really hungry!

**[15:06] Frederica**

I'm—

**[15:07] Raiden**

Just wait.

**[15:10] Frederica**

It's delicious!

**[15:12] Frederica**

You have my gratitude, Raiden!

**[15:13] Raiden**

Right, right.

**[15:16] Frederica**

Weren't you going drinking  
with your work buddies today?

**[15:20] Raiden**

Oh...

**[15:22] Raiden**

I canceled.

**[15:25] Raiden**

You're lucky I was the one  
who came home early.

**[15:29] Raiden**

If it were Shin, things would have  
turned out quite differently.

**[15:33] Frederica**

What... so Shinei is a bad cook?

**[15:36] Raiden**

Not bad, but he doesn't care,  
and it shows.

**[15:40] Raiden**

He only cares about fighting.

**[15:42] Frederica**

I see.

**[15:44] Frederica**

Sounds like a man who dedicated

everything to killing his brother.

**[15:49] Raiden**

How did you know about Shin's brother?

**[15:54] Frederica**

Well...

**[15:56] Shinei**

Eat your carrots, too.

**[15:58] Frederica**

How did you get in here  
without making any noise?

**[16:01] Shinei**

Habit.

**[16:01] Frederica**

"Habit"?!

**[16:02] Raiden**

What's all this stuff?

**[16:02] Frederica**

Stop it! It scares me!

**[16:05] Shinei**

Just get used to it,  
and it won't be a problem.

**[16:05] A**

We went shopping with Theresa,  
and the car broke down.

**[16:08] Theresa**

And since there was a lot to carry...

**[16:11] Anju**

We looked.

**[16:12] Theresa**

We called him.

**[16:16] Raiden**

Welcome home.

**[16:18] Theresa**

Thank you, everyone.

**[16:20] Theresa**

I wasn't doing anything anyway.

**[16:22] Theresa**

You should've just asked  
from the start.

**[16:24] Theresa**

I'm a servant here. I can't let  
the master's children carry my things.

**[16:28] Theresa**

No, he's not our dad.

**[16:32] Theresa**

Oh, welcome home, Kurena.

**[16:35] Kurena**

Yeah...

**[16:38] A**

What's wrong?

**[16:40] Kurena**

Um, well...

**[16:52] Kurena**

I... think I've seen  
everything I need to see!

**[17:01] Shinei**

You've had enough?

**[17:03] Kurena**

Yeah...

**[17:04] Kurena**

Let's go back...  
to where we belong!

**[17:15] Ernst**

Why?

**[17:16] Theo**

"Why?"

**[17:18] Raiden**

We're sorry for being suspicious at first.

**[17:21] Raiden**

This is a good place.

**[17:23] Raiden**

So we stayed here a little too long.

**[17:26] Anju**

We've had our rest.

**[17:28] Anju**

And want to keep going.

**[17:30] Kurena**

So we're going back.

**[17:32] Ernst**

But why go back to the battlefield?

**[17:35] Theo**

We said we wanted to from the start.

**[17:39] Ernst**

Yes, but...

**[17:41] Shinei**

We were lucky, that's all.

**[17:44] Shinei**

If we use that as an excuse  
to stay here,

**[17:47] Shinei**

what can we say to those  
who died fighting until the end?

**[17:50] Shinei**

We can't pretend

to be at peace when we're not.

**[17:55] Shinei**

Even if we're going to die either way,  
we can choose how.

**[17:59] Shinei**

If we're going to die someday,  
we will fight till the end.

**[18:02] Shinei**

That's the life we chose.

**[18:04] Shinei**

Please don't take that from us.

**[18:07] Ernst**

That's not true!

**[18:09] Ernst**

It's not!

**[18:10] Ernst**

You made it here *because*  
you fought to the end!

**[18:14] Ernst**

You have the right  
to enjoy your reward!

**[18:17] Ernst**

That's what your comrades would want!

**[18:21] Ernst**

It's not something to be ashamed of!

**[18:23] Frederica**

Silence, Ernst.

**[18:25] Frederica**

They've finally escaped  
a cage of oppression.

**[18:28] Frederica**

Now you're going to trap them  
in a cage of pity?

**[18:32] Frederica**

You're not so stupid to miss  
that you'd be the same as the Republic.

**[18:39] Frederica**

They're not young, ignorant children.

**[18:44] Frederica**

If they want to go, let them go.

**[18:48] Raiden**

And it wouldn't do to say you're going on ahead,  
only to have someone else go first.

**[18:57] Ernst**

All right.

**[18:58] Ernst**

But on one condition.

**[19:01] Ernst**

You need to go through the Special Officer's Training School and become officers.

**[19:05] Ernst**

Otherwise, no.

**[19:07] Ernst**

When you leave the service, officers will have more opportunities than enlisted soldiers.

**[19:12] Ernst**

I want you to have as many choices available to you as possible when this war is over.

**[19:16] Theresa**

"When the war is over"?

**[19:18] Anju**

I never thought about that.

**[19:21] Ernst**

This war will end someday.

**[19:23] Ernst**

If you want to fight until the end,

**[19:25] Ernst**

you need to think about what'll happen when it's over.

**[19:31] Frederica**

You should be able to accept that.

**[19:34] Frederica**

I understand that you've got nothing but your pride to keep you together.

**[19:40] Frederica**

But that's no way for a complete human being to live.

**[19:46] Frederica**

It's blood and soil that make a person who they are.

**[19:50] Frederica**

If you have neither, and try to define yourself just by who you personally are,

**[19:55] Frederica**

when you lose sight of that, you'll quickly fall apart.

**[19:58] Frederica**

Never forget that.

**[20:02] Shinei**

Who are you talking to, princess?

**[20:07] Frederica**

I'm not a princess.

**[20:09] Frederica**

My true name is Augusta Frederica Adel-Adler.

**[20:15] Frederica**

The last Empress of the Empire of Giad,

**[20:18] Frederica**

who ordered the Legion to invade  
the rest of the continent ten years ago.

**[20:26] Frederica**

I am one of those who took your families  
and your home from you.

**[20:31] Frederica**

If there's anything you want  
to say to me, go ahead.

**[20:38] Raiden**

I don't know if you're  
the last empress or whatever,

**[20:41] Raiden**

but it was the Republic  
who took everything from us.

**[20:45] Raiden**

We're not going  
to suddenly forget that now.

**[20:48] Raiden**

Don't insult us.

**[20:50] Raiden**

Also, how old were you ten years ago?

**[20:56] Frederica**

I'm sorry.

**[20:59] Frederica**

I admire your pride,  
so let me make a request of you Eighty-Six.

**SIGN** January 7th, Stellar Year 2149

**[21:05] Frederica**

If you're going back to the battlefield,

**[21:07] Frederica**

take me with you!

**[21:10] Frederica**

And help me destroy my knight's ghost!

**[21:14] Shinei**

He was taken by the Legion?

**[21:17] Frederica**

Yes. The Legion who attacked you  
just before you reached this country.

**[21:22] Shinei**

How do you know?

**[21:24] Frederica**

The power of the blood  
I inherited allows me

**[21:27] Frederica**

to see glimpses of the present  
and past of those I meet.

**[21:35] Frederica**

The wound your brother gave  
you hurt, didn't it?

**[21:40] Frederica**

I'm sorry. I saw.

**[21:43] Frederica**

But seeing is all I can do!

**[21:46] Frederica**

I can't save Kiriya alone!

**[21:50] Frederica**

So please... help me!

**[21:53] Frederica**

Like the brother you saved,  
and who saved you in turn...

**[21:57] Frederica**

Save my knight!

**[23:22] Frederica**

Shin, hurry up!

**[23:26] Ernst**

Have a good trip.

**[23:28] Frederica**

We're off!

**[23:36] Frederica**

"Glad to be here."

---

Revision #1

Created 2024-03-01 03:38:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:38:38 UTC by whimsee